

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: X

Edad: 16 Ciudad: YGUAZU Fecha: 6/10/10

Nacionalidad Padre: PARAGUAYA Nacionalidad Madre: PARAGUAYA

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) AHATA A JOGUA CHE KAMISA'AM

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues viene da HITA

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) es muy buape eñseñor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) un BATO PASO POR ENCIMA DE LA MURALLA

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a)

b)

6- Onãuahẽ kuando roimembama kuri J

a) BAJA CUANDO ESTES LISTO

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) le dijo machando para que se quede

b) Hei Chupe gua'u epytake

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Hoy estoy medio capsado

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) por qué decís eso?

b) mba'ee piko eeren nde?

10- Esa mandioca está podrida C

a) nose como traducir

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Ayer he visto un ñandú grande

b) Kuehe ahecha petey ñandú-guasú

12- Mañana es otro día C

a) nose como traducir

b)

13- Aníkema nde pochy che ama 6

a) nose como traducir

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

a) esa yerba no es rica

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) YA HACE AÑOS que NO SE VE NINGÚN JAGUARETÉ POR ACÁ

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y G

a) es muy vivo el joven

b)

18- Me duele la cabeza C

a) HASUY CHE AKĀ

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a)

b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná J

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) ese cocodrilo es muy pequeño

b) ¿se SACARÉ HAE michim?

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí J

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a G

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a)

b)

## Guaraní, Castellano o Jopará?

ESTUDE 15 AÑOS EN ARGENTINA

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: X Edad: 16 Ciudad: YQUAZO  
 Fecha: 6/10/10 Nacionalidad Padre: PARAGUAYA Nacionalidad Madre: PARAGUAYA  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	C G = J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla ári</u>	C G = J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	C G = J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko dijiste eso?	C G = J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigüe</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G